

به لوکزامبورگ خوش آمدید

Informations sur l'entrée et le séjour pour les personnes parlant le farsi

خوش آمدید



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration



Fonds « Asile, Migration et
Intégration » (AMIF)

به لوکزامبورگ خوش آمدید

این بروشور حاصل تلاش مشترک انجمن حمایت از کارمندان و کارگران مهاجر با نام اختصاری **ASTI** و اداره **OLAI** که وابسته به وزارت خانواده می‌باشد، و همچنین با حمایت مالی صندوق اروپایی کمک به پناجویان، مهاجران و جذب و ادغام آنها در جامعه به طور اختصار (**AMIF**) می‌باشد.

این جزوه کامل نیست ولی تا حدودی شما را با قوانین بنیادی، اداری و زندگی روزمره در کشور لوکزامبورگ آشنا می‌سازد. جزئیات بیشتر در مورد چگونگی استقرار و ساکن شدن در این کشور که به ۹ زبان ترجمه شده و قابل دانلود کردن است، در سایت www.guichet.public.lu در اختیار شماست.

مطالب این بروشور جهت استفاده مهاجران و پناهندگان فارسی زبان ترجمه شده و امیدواریم که مناسب و مفید واقع شود.

لازم به یادآوری است که درخواست کنندگان پناهندگی و آنهایی که پناهندگی‌شان مورد قبول دولت لوکزامبورگ قرار گرفته مشمول قوانین پناهندگی هستند و قوانین مهاجرتی در مورد آنها قابل اجرا نیست.

تنها مهاجرانی که بصورت قانونی وارد لوکزامبورگ شده و مشغول کار و زندگی هستند مشمول قوانین مهاجرتی هستند، و بایستی در اتمام هر دوره اقامتی نسبت به تمدید آن اقدام کنند.

فهرست موضوعات

توضیحات عمومی	۴
اقامت قانونی مطابق قوانین مهاجرتی.....	۶
اجازه اقامت برای صاحبان مشاغل	۶
اجازه اقامت برای کارمندان و کارگران بخشهای مختلف	۶
شرایط اقامت بلند مدت	۸
الحاق سایر اعضای خانواده به شما	۸
خدمات موجود در جهت تسهیل امر ارتباطات و تعامل در لوکزامبورگ:	
میانجیگری و تسهیل امور توسط MEN.....	۹
مترجمان صلیب سرخ برای امور اداری، بیمارستانی و سرویسهای خدمات اجتماعی	۹
یادگیری زبان لوکزامبورگی:	۱۰
دوره های مختلف آموزش زبان	۱۰
مرخصی آموزش زبان برای شاغل	۱۰
بهداشت، درمان و خدمات اجتماعی	۱۰
بیمه درمانی	۱۰
حمایتهای اجتماعی	۱۱
کمک های حقوقی	۱۱
سیستم تحصیل و تعلیم و تربیت کودکان	۱۲
کسب تابعیت لوکزامبورگی و تابعیت دوگانه	۱۴
سرویس اطلاع رسانی و سایت www.guichet.public.lu ..	۱۵
متفرقه / Guichet Info-Migrants	۱۵

Table des matières

Introduction : Vivre au Luxembourg	4
Le séjour régi par la loi sur l'immigration	6
Le travailleur indépendant	6
Le travailleur salarié	6
Le résident de longue durée	8
Le regroupement familial.....	8
Services facilitant la communication au Luxembourg	9
Les médiateurs du MEN	9
Le service Interprétariat Interculturel de la Croix-Rouge	9
Apprendre le Luxembourgeois	10
Les différents cours de langue.....	10
Le congé linguistique	10
La santé et le système social.....	10
Assurance de maladie	10
Offices sociaux	11
Assistance judiciaire	11
Le système scolaire et la scolarisation.....	12
La nationalité luxembourgeoise.....	14
Le site www.guichet.public.lu et son utilisation.....	15
Divers / Guichet Info-Migrants.....	15



توضیحات عمومی

زندگی در لوکزامبورگ؛

لوکزامبورگ کشوری است که بسیاری از مردمان نقاط مختلف جهان را برای زندگی به وسوسه می‌اندازد. با اینکه حقوق پرداختی در این کشور در مقایسه با بسیاری از کشورهای دیگر نسبتاً بالا است، باید در نظر داشته باشید که هزینه‌های زندگی و محل اقامت و مسکن در لوکزامبورگ بالاست. بعلاوه لوکزامبورگ از نظر زبانی هم در محیط کار و وهم در مراکز آموزشی کشور پیچیده‌ای است و مردم در زندگی روزانه خود حداقل با سه زبان رسمی، لوکزامبورگی، فرانسوی و آلمانی در ارتباط هستند، و سیستم آموزشی این کشور نیز از همان سالهای اولیه مدرسه تأکید بر این زبانها دارد. بنابراین شخص متقاضی زندگی در لوکزامبورگ باید این مسائل را به خوبی مد نظر خود قرار دهد.

زبان در لوکزامبورگ؛

زبان لوکزامبورگی زبان اصلی برای ارتباطات روزمره در این کشور است و شما را قادر می‌سازد به صورت موفق تری در جامعه ادغام و پذیرفته شوید. زبانهای فرانسه و آلمانی به صورت زبان اداری و در بخش اقتصادی مورد استفاده قرار می‌گیرند. بسته به موقعیت شغلی که در آن قرار می‌گیرید، کارفرمای شما ممکن است از شما انتظار دانستن یکی از این دو زبان یا هر دو را داشته باشد.

آموزش برای کودکان؛

مدارس ابتدایی ۹ سال اول دوره آموزشی کودکان را پوشش می‌دهد و شامل ۴ دوره تحصیلی می‌باشد. آموزش برای همه کودکان و نوجوانان بین سنین ۴-۱۶ بصورت اجباری ارائه میشود. ثبت نام در مدارس ابتدایی در کمون (شهرداری) محل اقامتتان صورت می‌پذیرد. برای کسب اطلاعات بیشتر، شما میتوانید با وزارت آموزش و تحصیلات (www.men.lu) تماس بگیرید.

خانواده‌هایی که کودکانشان مقطع ابتدایی را در کشور خود تکمیل نموده اند، به محض ورود به لوکزامبورگ بایستی CASNA را (که مربوط به تحصیلات و آموزش برای تازه واردین است) در جریان این امر قرار دهند.

پیدا کردن کار در لوکزامبورگ؛

پیدا کردن کار در کشور لوکزامبورگ آسان نیست، اما شما میتوانید از طریق ADEM (آژانس استخدام)، یا از طریق اینترنت (به عنوان مثال www.monster.lu)، یا از طریق روزنامه‌ها، و یا آژانس‌های استخدام موقت و کوتاه مدت کاری، اقدام به پیدا کردن کار مورد علاقه و در حیطه تخصصی خود کنید. لازم به یاد آوری است که دانستن حداقل یکی از سه زبان لوکزامبورگی، فرانسه، یا آلمانی میتواند یکی از شرایط مهم استخدام باشد.

پیدا کردن محل اقامت در لوکزامبورگ؛

اجاره مسکن و ملک در لوکزامبورگ بالاست. بنابراین، به جهت جلوگیری از مشکلات احتمالی در مورد مسکن، آگاهانه شرایط خود و بازار را مورد سنجش قرار دهید، میتوانید به جهت آگاهی از وضعیت هزینه‌های اجاره در لوکزامبورگ قبل از اقدام با مراجعه به وب سایت‌هایی مانند www.athome.lu یا www.luxbazar.lu برآوردی تقریبی از شرایط بدست آورید. و نیز اینکه اگر شما تصمیم به اجاره یک آپارتمان و یا یک خانه از طریق یک آژانس را دارید، باید مطلع باشید که هزینه‌های آژانس حدود ۱ ماه از مقدار اجاره خواهد بود.

بعلاوه اینکه در نظر داشته باشید که صاحب خانه از شما مبلغی برای تضمین پرداخت کرایه و تخلیه خواهد گرفت که معادل دو تا سه برابر مبلغ اجاره خواهد بود، مثلاً برای اجاره یک واحد به ارزش ۱۰۰۰ یورو شما بایستی در لحظه عقد قرارداد مبلغ ۳۰۰۰ یا ۴۰۰۰ یورو بپردازید، که این مبلغ تضمین هنگام تخلیه به شما برگردانده خواهد شد.

مشکل دیگر اینکه صاحب خانه‌ها معمولاً از اجاره دادن مکانشان به کسانی که قرارداد دائمی کاری (CDI) ندارند، اجتناب میکنند.

بعضی اقدامات، اگر چه محدود، میتوانند برای حل مشکل پیدا کردن اقامتگاه در لوکزامبورگ به شما کمک کنند؛ از جمله اجاره اتاق از بعضی کافه‌ها و رستورانها، که معمولاً همراه با صبحانه هست، ولی باید مطمئن بود که آنها اجازه صدور قرارداد اجاره، و شرایط بهداشتی مناسب را دارا باشند.

و دیگر اینکه اجاره یک آپارتمان همراه با یک همخانه می‌باشد؛ برای کسب اطلاعات بیشتر مراجعه کنید به وبسایت:

www.appartager.lu

اقامت قانونی مطابق قوانین مهاجرتی

اجازه اقامت برای صاحبان مشاغل؛

این نوع از اجازه اقامت برای شهروندان کشورهای خارج از اتحادیه اروپا صادر میشود که تمایل دارند کسب و کار و تجارت خود را در لوکزامبورگ ایجاد کنند. برای بدست آوردن این نوع از اقامت، شخص بایستی درخواست مجوز افتتاح محل کسب و کار خود (بعنوان یک صاحب کار) را از بخش مهاجرت وزارت امور خارجه و اروپایی درخواست کند.

اجازه اقامت برای یک فرد صاحب کسب و کار (خود اشتغال) حداکثر برای مدت ۳ سال اعتبار دارد و البته که طبق شرایط و مقرراتی قابل تمدید در پایان این دوره میباشد.

شرایطی که فرد در هنگام تقاضا باید دارا باشد:

- مهارت و قابلیت‌های مورد نیاز برای شروع این کسب و کار
- منابع مالی کافی برای انجام این کار
- احتیاجات اقتصادی لوکزامبورگ را برآورده کند.

در صورتی که متقاضی هنوز ساکن در لوکزامبورگ نیست، این درخواست بایستی قبل از آمدن به لوکزامبورگ داده شود. میتوانید در وبسایت www.guichet.public.lu (لغات کلیدی: **travailleur indépendant pays tiers**) اطلاعات ضروری در این زمینه را کسب کنید.

اجازه اقامت برای کارمندان و کارگران بخشهای مختلف؛

شهروندان کشورهای خارج از اتحادیه اروپا برای کار کردن و استخدام شدن در کشور لوکزامبورگ احتیاج به تهیه اجازه اقامت دارند.

این اجازه سالانه یکبار داده میشود، برای سال اول شخص استخدام شده نمیتواند حیطة شغلی خود را تغییر دهد، اما پر واضح است که میتواند محل کار و کارفرمای خود را تغییر دهد. این اقامت میتواند در پایان دوره یکساله تمدید شود.

اقدامات لازم:

هر کارفرمایی که بعد از اظهار «موقعیت خالی برای شغلی مشخص» از **ADEM** (آژانس استخدام لوکزامبورگ) موفق به پیدا کردن کارمند مناسب و مد نظر خود نشود، میتواند مستقلاً شخص مورد نظر خود را از بین شهروندان کشور سوم (غیر از اتحادیه اروپا) استخدام کرده و قرارداد به امضا برساند (این قرارداد تنها محدود به زمانی هست که اجازه از طرف **ADEM** و مراجع قانونی صادر شود)، نتیجتاً در این شرایط است که متقاضی موقعیت شغلی بایستی مراحل قانونی لازم را جهت کسب اقامت لوکزامبورگ از طریق کارمند یا کارگر استخدامی به انجام برساند. درخواست اجازه اقامت برای

یک کارمند یا کارگر جدید از طرف کارفرما داده میشود، و بایستی که قبل از ورود متقاضی آن موقعیت شغلی مشخص به تأیید اداره مهاجرت برسد (بجز در مواردی که متقاضی شغل قبلاً بصورت قانونی اجازه اقامت را کسب کرده باشد).

مراحلی که باید رعایت شوند:

- اظهار وجود یک موقعیت شغلی خالی از طریق کارفرما به **ADEM**، فرمهای مربوطه در وبسایت www.adem.lu موجود میباشد.
- درخواست مدارک لازم، **ADEM** به مدت سه هفته افرادی را که ارجحیت بر احراز این موقعیت شغلی را دارند بررسی خواهد کرد، در این مدت محدود اگر شخص مورد نظر پیدا نشود، کارفرما میتواند از **ADEM** درخواست اجازه نامه برای استخدام شخص مورد نظر خود را بدهد. در مدت پنج روز کاری این مجوز از طرف **ADEM** صادر خواهد شد.
- قرارداد کاری، در این مرحله کارفرما بایستی قرارداد کاری با شخص متقاضی کار مورد نظر به امضا برساند. در قرارداد قید خواهد شد که شخص استخدام شده در اسرع وقت کار خود را شروع خواهد کرد و مشمول قوانین پرداخت حقوق و مزایا خواهد شد.
- مرحله تقاضای اقامت، برای فرد استخدام شده از کشور سوم (غیر از اتحادیه اروپا) بایستی مستقیماً از طرف خود فرد استخدام شده به اداره مهاجرت تسلیم شود (دقت کنید که این امر توسط کارفرما صورت نمییذرد). بعد از این مرحله هست که کارفرما وارد عمل شده و مدارک لازم را مهیا میکند. وبسایت www.guichet.public.lu (لغات کلیدی: **travailleur salarié pays tiers**) حاوی مطالب تکمیلی در این زمینه میباشد.

خدمات موجود در جهت تسهیل امر ارتباطات و تعامل در لوکزامبورگ

میانجیگری و تسهیل امور توسط MEN؛

وزارت آموزش و تحصیلات کودکان و جوانان براساس درخواست تلفنی و یا کتبی مدارس و اولیا امکان بهره‌مندی از حضور یک همراه فارسی زبان را به شما می‌دهد.

آنها می‌توانند شما را در جلسات اطلاع‌رسانی به والدین دانش‌آموزان - جلسات انفرادی با معلم، والدین و دانش‌آموز- برای ثبت نام در یک مدرسه- برای ترجمه اطلاعات رسمی مربوط به مدرسه و همچنین نامه‌هایی که برای والدین فرستاده میشوند، و به عنوان مشاور در جلسات تستهای روانشناسی، شما را همراهی کنند.

برای اطلاعات بیشتر به سرویس ثبت نام دانش‌آموزان خارجی در وزارت آموزش و تحصیلات به آدرس زیر مراجعه کنید:

Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de la scolarisation
des enfants étrangers

29, rue Aldringen

L-2926 Luxembourg

Tél: 247 - 85909

Fax: 247-85140

www.men.lu

mediateurs@men.lu

مترجمان صلیب سرخ برای امور اداری، بیمارستانی و سرویسهای خدمات اجتماعی؛

اگر برای انجام امور اداری، مشاوره پزشکی، مراجعه به بیمارستان و یا سرویسهای اجتماعی با مشکل برقراری ارتباط روبرو هستید و یا اگر قادر به ایجاد یک ارتباط بهینه و دو طرفه با کارکنان این بخشها نیستید، صلیب سرخ به شما امکان همراهی با یک مترجم فارسی زبان آموزش دیده و آشنا به فرهنگ شما را می‌دهد. این مترجم شما را در ایجاد یک فضای مناسب برای گفتگو با فرد متخصص مورد نظرتان همراهی می‌کند. این مترجم کاملاً حُسن بیطرفی و رازداری را رعایت میکنند، و پیرو درخواست موسسات اداری، خدمات اجتماعی و پزشکی لوکزامبورگ به محل مورد نظر اعزام می‌شوند.

مترجمین می‌توانند به صورت همراه در موسسات مختلف خدمات خود را ارائه دهند. در موارد اضطراری و یا مواردی که حضور فیزیکی شان ضروری نیست از طریق ارتباط تلفنی کار ترجمه را انجام می‌دهند.

آدرس و شماره تلفن بخش فرهنگی و ترجمه صلیب سرخ که می‌توانید درخواست مترجم بکنید به قرار زیر میباشد:

11, place Dargent
L-1413 Luxembourg
Tél. : 27 55 3610 - Fax : 27 55 3611
E-mail: interpretariat@croix-rouge.lu

های آموزشی زبان، شرکت در کلاسهای شناخت اجتماعی و فرهنگی، و نیز ارائه شواهدی دال بر پاکدستی و حُسن رفتار خود).

اقدامات لازم:

متقاضی بایستی فرمهای خاصی را پر کند و به اداره مربوطه تحویل دهد. لیست مدارک لازم و آدرسهای مورد نیاز در وبسایت www.guichet.lu (کلمات کلیدی: **résident de longue durée pays tiers**) در دسترس شما می‌باشد.

میتواند احتیاجات خود و خانواده اش را بدون وابستگی به خدمات اجتماعی دولت، برآورده کند. علاوه فرد باید مدارکی را نیز که نشان دهنده محل زندگی و مسکن مناسب حال خود و وابستگی در لوکزامبورگ هست در اختیار مراجع قرار دهد. و اینکه بتواند برا خود و وابستگیانش بیمه خدمات درمانی تهیه نماید.

باید بطور آکید توجه نمود که متقاضی باید قبل از ورود وابستگان به خاک لوکزامبورگ، جهت اخذ اجازه اقامت موقت برای اعضای خانواده‌اش، تقاضای خود را به بخش مهاجرت در وزارت امور خارجه تقدیم کند. پس از اخذ مجوز اقامت موقت، متقاضی می‌تواند از طریق سفارتخانه‌ای که نماینده کشور لوکزامبورگ در کشور خود است، درخواست صدور ویزای لوکزامبورگ برای اعضای خانواده و وابستگیانش بنماید.

در صورتی که خانواده فرد متقاضی بتوانند با ارائه مدارک مورد نیاز، از سفارت جواب مثبت و ویزا بگیرند، میتواند به لوکزامبورگ وارد شوند. اجازه اقامت موقت به مدت یکسال صادر خواهد شد و با توجه به شرایط ذکر شده برای متقاضی، قابل تمدید میباشد. توجه نمایید که اجازه اقامت همراهان نمیتواند بیشتر از زمانی قانونی اقامت فرد متقاضی باشد.

برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد ویزا و اجازه اقامت به سایت guichet.public.lu مراجعه کنید. همچنین می‌توانید با شماره تلفن ۴۳۸۳۳۳ (داخلی ۱) تماس گرفته و یا ایمیل حاوی سوالات خود را در زمینه مهاجرت به لوکزامبورگ به آدرس الکترونیکی partenariat@asti.lu ارسال نمایید.

شرایط اقامت بلند مدت؛

تبعه یک کشور سوم (غیر از اتحادیه اروپا) که حداقل پنج سال متوالی به طور قانونی مقیم لوکزامبورگ باشد، می‌تواند تقاضای اقامت بلند مدت نماید.

شرایط لازم برای کسب اجازه اقامت بلند مدت؛

علاوه بر اقامت قانونی و بدون وقفه پنج ساله، متقاضی باید بتواند ادغام و میزان جذب کافی خود را در جامعه ثابت کند. (گذراندن دوره

الحاق سایر اعضای خانواده به شما؛

اعضای خانواده‌ی فرد متقاضی اقامت در لوکزامبورگ می‌توانند به او ملحق شوند. معمولاً سرپرست خانواده که در لوکزامبورگ مشغول به کار است، میتواند تقاضای پیوستن سایر اعضای خانواده‌اش را به خود در لوکزامبورگ را نماید.

اعضای خانواده عبارتند از:

- همسر رسمی متقاضی
- هر شخص دیگری که به صورت رسمی و ثبت شده در کشور خود متقاضی با او زندگی مشترک داشته است.
- فرزندان زیر ۱۸ سال متقاضی به این شرط که همچنان تحت سرپرستی متقاضی باشند.
- والدین مستقیم شخص متقاضی (پدر و مادر) در صورتی که از لحاظ مالی وابسته به متقاضی باشند و اینکه شخص دیگری مسئول مراقبت و نگهداری از آنها در کشور خودشان موجود نباشد.

نامبردگان به عنوان اعضای مستقیم خانواده متقاضی و تحت تکفل وی محسوب می‌شوند و در صورتیکه در کشور مبدأ تحت تکفل فرد دیگری نباشند متقاضی می‌تواند تقاضای ملحق شده آنها به خود را در لوکزامبورگ تقاضا کند.

شخص متقاضی باید اجازه اقامت حداقل یکساله را دارا باشد و اینکه بتواند ثابت کند که برای پنج سال آینده خود هم میتواند اجازه اقامت تهیه کند. و اینکه حداقل برای دوازده ماه در لوکزامبورگ کار و زندگی کرده باشد. همچنین باید مدارکی در اختیار داشته باشد که

چند کلمه مورد نیاز لوکزامبورگی

سلام
Moien

حال شما چطور است؟
Wéi geet et ?

اسم من ... است.
Ech heeschen ...

ممنون و خداحافظ
Merci an Äddi

روز خوبی داشته باشید (شب/ آخر هفته).
Ech wënschen lech e schéinen
Dag/Owend/Weekend.

من لوکزامبورگی را خیلی خوب متوجه نمی‌شوم.
Ech verstinn net vill
Lëtzebuergesch.

تا بعد.
Bis geschwënn

ساعت چند است؟
Wéivill Auer ass et ?

چه اتوبوسی را باید سوار شوم.
Wéi ee Bus muss ech huelen?

یادگیری زبان لوکزامبورگی

دوره های مختلف آموزش زبان:

دوره های متنوعی در زمینه آموزشی زبانهای رایج در لوکزامبورگ ارائه می گردند، که در قسمت آموزش بزرگسالان در وزارت آموزش و تحصیلات کودکان و جوانان، مستقیماً در بعضی از دبیرستانها، یا در شهرداریها و یا با کمک انجمن های غیر دولتی برنامه ریزی می کند. برنامه دوره های آموزشی زبان در سایتهای زیر قابل دسترسی میباشد:

www.men.public.lu
www.lifelong-learning.lu
www.insl.lu

همچنین برای یادگیری آنلاین زبان لوکزامبورگی میتوانید به سایتهای زیر مراجعه کنید:

www.quattropole.org
www.learnluxembourgish.com
www.luxdico.lu

مرخصی آموزش زبان:

به منظور آسانتر شدن جذب کارگران و کارکنان بخشهای مختلف دولتی و غیر دولتی و انطباق و جذب آنها در جامعه، صرف نظر از ملیتشان، و همچنین شاغلین در بخش خصوصی و مشاغل آزاد که حداقل ۶ ماه به حرفه خود در لوکزامبورگ مشغول فعالیت هستند، یک دوره مرخصی خاص به نام مرخصی آموزش زبان برای یادگیری و یا بهبود بخشیدن به مهارت های زبانی (زبان لوکزامبورگی) و همچنین جذب در جامعه در نظر گرفته شده است. حداکثر طول دوره این مرخصی ۲۰۰ ساعت می باشد که متقاضیان باید درخواست مرخصی خود را با استفاده از فرمهایی که به همین منظور پیش بینی شده به وزارت کار، اشتغال و اقتصاد اجتماعی ارسال کنند. لازم به یادآوری است که برای کارمندان داشتن رضایت از کارفرما ضروری است. جزئیات بیشتر را میتوانید در وبسایت زیر ببینید:

www.guichet.public.lu

بهداشت، درمان و خدمات اجتماعی

بیمه درمانی؛

بیمه خدمات درمانی در بعضی موارد بخشی و یا تمام هزینه های درمان را میپردازد (ویزیت پزشک، دارو ...). همه افراد تحت پوشش بیمه درمانی کارت بیمه دریافت می کنند که در هر مراجعه به پزشک و یا به بیمارستان باید آن را همراه داشته باشند و ارائه دهند.

اقدامات لازم:

برای ورود به سیستم بیمه و استفاده از خدمات بیمه درمانی باید به اداره خدمات اجتماعی و بخش ثبت نام مراجعه کنید.

- اگر کارمند حقوق بگیر هستید، کارفرما مسئول رسیدگی به وضعیت بیمه شما می باشد و شما یک بیمه نامه دریافت خواهید کرد.
- اگر به شغل آزاد مشغول هستید باید شخصاً پیگیر مراحل بیمه شدن خود باشید.
- اگر متقاضی پناهندگی هستید، به طور خودکار این خدمات و کارت بیمه را دریافت خواهید کرد، در غیر اینصورت به سوسیال خود در OLAI مراجعه کنید.

قابل توجه:

- بیمه سلامت برای همه شاغلین در لوکزامبورگ اجباری است.
- اعضای خانواده ی فرد بیمه شده بطور اتوماتیک تحت پوشش بیمه قرار می گیرند.
- آنهایی هم که درخواست پناهنده گیشان با موفقیت به اتمام رسیده و از خدمات RMG استفاده می کنند هم مشمول خدمات این سیستم بیمه ای هستند.
- اگر پوشش خدمات بیمه درمانی خود را به هر نحوی از دست دهید، و در صورتی که ۱۸ سال تمام داشته باشید، ۳ ماه فرصت دارید که مجدداً از طریق CCSS سابقه قبلی بیمه ای خود را ادامه دهید.
- اگر موفق به ثبت نام مجدد از طریق يك کارفرما نشدید، خودتان بصورت اختیاری و با هزینه شخصی میتوانید خود را در مراکز عمومی خدمات اجتماعی بیمه کنید. ۳ ماه پس از ثبت نام داوطلبانه میتوانید از خدمات بیمه ای برخوردار شوید، که در اینصورت یک بیمه نامه و یک کارت بیمه دریافت خواهید کرد.

برای دسترسی به اطلاعات تکمیلی لطفاً به وبسایت www.ccss.lu/volontaires/maladie مراجعه فرمایید.

آدرسها و اطلاعات مورد نیاز:

در صفحات اول کتابچه راهنمای تلفن، لیستی از پزشکان براساس تخصص و آدرس مطب آنها در اختیار شما قرار دارد. همچنین شماره تلفن بیمارستانها، دیگر متخصصان در زمینه بهداشت و سلامت، خانه های بهداشت و انجمنها حمایتی و همچنین سرویسهای مراقبت و نگهداری از کودکان در لوکزامبورگ در آن کتابچه موجود میباشد.

حمایتهای اجتماعی؛

این سرویسها با یافتن راه حل مناسب، جوابگوی نیازهای اجتماعی، مادی و معنوی ساکنین قانونی شهر میباشد.

نمونه هایی از این نوع خدمات:

- ترتیب ارائه درخواست حداقل درآمد ماهانه برای متقاضی (RMG) و پیگیری های لازم در این زمینه
- دست یافتن به دیگر حقوق اساسی اجتماعی
- سرویسهای مختلف برای افراد سالمند.
- مشاوره و یا پیگیری مشکلات خانوادگی و روابط بین افراد خانواده
- مشاوره اجتماعی و روانی
- کمک هایی در امور اداری، مثلاً کمک به پرکردن فرمها و یا نوشتن نامه و...
- هدایت متقاضی در صورت نیاز به دیگر سرویسها.
- برای کسب اطلاعات بیشتر با شهرداری محل سکونت خود تماس بگیرید.

خدمات حقوقی؛

برای اطمینان از دستیابی اقشار متوسط به خدمات حقوقی، همواره یک مشاور حقوقی آماده ارائه این خدمات می باشد. به این معنی که متقاضیان می توانند از حمایت یک وکیل به صورت رایگان استفاده کنند. این مشاور حقوقی می تواند متقاضی را در امور حقوقی، فراحقوقی، در جهت منافع متقاضی، دعاوی قضایی به نفع یا علیه شما، شما را همراهی کند.

سرویس پذیرش و اطلاعات حقوقی به صورت رایگان در آدرس های زیر آماده ارائه خدمات می باشند:

Luxembourg : Cité Judiciaire, Bâtiment BC, L-2080, Luxembourg, Tél: 22 18 46

Diekirch : Place Joseph Bech, L-9211 Diekirch, Tél: 80 23 15

Esch-sur-Alzette : Place Norbert Metz, L-4239 Esch/Alzette, Tél: 54 15 52.

همچنین به صورت آنلاین میتوانید از وبسایت مرکز اطلاعات پایه ای و قضایی به آدرس: www.justice.public.lu استفاده کنید.

سیستم تحصیل و تعلیم و تربیت کودکان

در لوکزامبورگ رفتن به مدرسه از سن ۴ تا ۱۶ سالگی اجباری است، و این آموزش عمومی به صورت رایگان ارائه میشود.

مقطع ابتدایی که شامل ۴ دوره میباشد:

دوره یک (از ۴ تا ۵ سال)، قبل از ورود به این مقطع کودکان میتوانند از یک دوره آمادگی اختیاری که از ۳ سالگی شروع میشود استفاده کنند.

دوره دوم (از ۶ تا ۷ سالگی طول میکشد).

دوره سوم (از ۸ تا ۹ سالگی کودک را شامل میشود).

دوره چهارم (۱۰ و ۱۱ سالگی کودک شما را شامل میشود).

در این مقطع تمامی کتابهای درسی بصورت رایگان در اختیار دانش آموزان قرار میگیرند.

مقطع آموزش متوسطه و دبیرستانی:

این مقطع به دو دسته تقسیم می شود

۱- آموزش متوسطه کلاسیک که ۷ سال بطول میانجامد.

۲- آموزش متوسطه فنی و حرفه ای، که یک دوره ۶ تا ۸ ساله را شامل میشود.

این نوع از آموزش شامل گرایش ها و دوره های مختلف آموزشی است و برحسب نوع گرایش مدت زمان آن متغیر است. تهیه کتابها در این مقطع به عهده دانش آموز است. اطلاعات و جزئیات بیشتر در سایت www.men.lu در دسترس و قابل دانلود است.

پذیرش دانش آموزان خارجی و تازه وارد؛ به فرزندان اتباع خارجی در بدو ورود به مدارس ابتدایی و یا مقطع متوسطه خدماتی ویژه در واحدی به نام **CASNA** در وزارت آموزش و تحصیلات کودکان و جوانان ارائه میشود. از طریق شماره تلفن ۲۴۷۸۵۲۷۷ و آدرس ایمیل casna@men.lu میتوانید اطلاعات لازم را کسب کنید.

تمامی کودکان از حق آموزش و مشارکت در فعالیتهای اجتماعی

برخوردار هستند، و مشکلات جسمانی یا ذهنی مانع دسترسی هیچ کودکی به آموزشهای همگانی نمیشود. کودکانی که با محدودیتهای خاص جسمانی یا ذهنی در امر یادگیری روبرو هستند و به آموزشهای ویژه نیاز دارند، توسط سرویسی به نام «آموزشهای خاص» خدمات آموزشی دریافت می کنند. دفتر آموزشهای ویژه و خاص در وزارت آموزش و تحصیلات که میتوانید اطلاعات لازم را کسب کنید به قرار زیر میباشد.

29, rue Aldringen

L-2926 Luxembourg

Tél: (+352) 247-85178/-85181

Mail : direction@ediff.lu یا admin@ediff.lu

آموزش در تمام طول دوران زندگی؛

به بزرگسالان نیز این امکان داده می شود تا به آموزشهای تخصصی، دوره های آمادگی برای کسب دیپلم و یا گواهی های ملی و همچنین دوره های آموزشی مورد علاقه دسترسی داشته باشند. مرخصی دوره های آموزشی برای متقاضی در زمینه حرفه ای، حداکثر ۸۰ روز می باشد. وبسایت ذیل حاوی مطالب تکمیلی در این زمینه میباشد. www.lifelong-learning.lu

خدمات کمک مالی به شکل بُن برای تحصیل؛

این سرویس همه خانواده ها را تحت پوشش کمک مالی دولتی قرار می دهد تا از خدمات پذیرش و نگهداری کودکان در مهد کودکیها و یا ارگانهای مشابه دیگر در لوکزامبورگ برخوردار شوند.

این حمایت دولتی صرفنظر از درآمد خانواده ها به هر کودک اجازه می دهد که در یکی از موسسات نگهداری اطفال (مهد کودک عمومی، مهد کودک خصوصی و مراکز نگهداری روزانه و...) حداقل به مدت ۳ ساعت در هفته پذیرفته شود.

اقدامات لازم:

به منظور بهره مندی از سرویس و تهیه بُن، ولی (یا سرپرست قانونی) باید درخواست دریافت کارت پیوستن به این سیستم را نزد شهرداری محل زندگی شان ارائه دهند. به این ترتیب هرکودک یک کارت منحصر به فرد دریافت خواهد کرد. این کارت رایگان است و پس از امضای قراردادی با شهرداری محل زندگی در اختیار متقاضی قرار می گیرد. در وبسایت www.accueilenfant.lu اطلاعات لازم در اختیار شما قرار گرفته است.

اگر فرزند شما مایل به ادامه تحصیل در مقطع آموزش عالی است، سیستم بورس و کمک هزینه تحصیلی بلاعوض این امکان را به جوانان ساکن لوکزامبورگ میدهد تا به راحتی تحصیلاتشان را مستقل از توان مالی و یا خواست خانواده ادامه دهند.

شرایط احراز:

نام نویسی در یک دوره آموزش عالی و دارا بودن یکی از شرایط زیر:

- شهروندان یک کشور سوم (غیر از اتحادیه اروپا) که به مدت ۵ سال ساکن لوکزامبورگ باشند،
- دارای دیپلم متوسطه معادل لوکزامبورگی
- کسانی که موفق به اخذ پناهندگی شده اند و ساکن لوکزامبورگ هستند، برای اطلاعات بیشتر به مرکز اسناد و اطلاعات تحصیلات تکمیلی (CEDIES) مراجعه کنید:

18-20, montée de la Pétrusse

L-2327 Luxembourg

Tél. : (+352) 247-88650

info@cedies.public.lu

www.cedies.public.lu

سرویس اطلاع رسانی وبسایت www.guichet.public.lu



هدف اصلی این وبسایت آشنا کردن شهروندان کشورهای خارجی از شرایط کاری، حرفه ای، خدمات اجتماعی، بهداشت و سلامت در کشور لوکزامبورگ است، که حاوی اطلاعات ارزشمندی در زمینه اسکان و استقرار و همچنین شناخت، جذب و ادغام در فرهنگ و جامعه لوکزامبورگ میباشد.

اطلاعات مربوط به بخش «شهروندی» به زبانهای آلمانی و فرانسه تهیه شده، ولی بخش مربوط به «مهاجرت» به زبان انگلیسی نیز در دسترس شماست. علاوه بر اینها شما با مراجعه به این وبسایت از اطلاعات ارزشمند و کاربردی دیگری هم بهره مند خواهید شد.

Divers

متفرقه / Guichet Info-Migrants

معرفی مجموعه **ASTI** و سرویس اطلاع رسانی برای مهاجرین:

این مؤسسه، اطلاعات و خدماتی در زمینه چگونگی به رسمیت شناخته شدن حقوق و حضور اتباع کشورهای غیر اتحادیه اروپا در لوکزامبورگ را در اختیار شما قرار می‌دهد، که در واحدهای زیر قابل دسترسی میباشد:

- واحد اطلاع رسانی در مرکز مؤسسه برای شهروندان کشورهای خارج از اتحادیه اروپا با همکاری موسسات فعال در این زمینه.
 - واحد اطلاع رسانی مستقر در انجمن‌های محلی همکار با مؤسسه **ASTI**.
- این مؤسسه همچنین با ترتیب دادن دوره های آموزشی و توجیهی در مورد قوانین جدید مهاجرت برای انجمن‌های فعال در زمینه امور اجتماعی و دیگر ارگانهای علاقمند همکاری میکند.

برای ارتباط و کسب اطلاعات بیشتر میتوانید روزهای دوشنبه در جلسات اطلاع رسانی از ساعت ۳ بعدالظهر تا ۶ عصر در مرکز **ASTI** شرکت کنید، و همچنین میتوانید از طریق شماره تلفن ۴۳۸۳۳۳ داخلی ۱ روزهای دوشنبه تا جمعه از ساعت ۹ صبح الی ۱۱ اطلاعات مورد نیاز خود را دریافت دارید. همچنین میتوانید با آدرس ایمیل partenariat@asti.lu یا guichet@asti.lu با ما در تماس باشید.

آدرس مؤسسه **ASTI** به قرار زیر میباشد، که میتوانید با اتوبوس شماره های ۱۰-۱۱ و ۲۱ از کنار ایستگاه قطار سوار شده و در ایستگاه (Echer Plaz) روبروی پمپ بنزین پیاده شوید.

**Association de Soutien aux Travailleurs
Immigrés (ASTI) Asbl
10-12, rue Auguste Laval
L-1922 Luxembourg**

معرفی چند سایت مفید:
www.asti.lu
www.guichet.public.lu
www.vdl.lu
www.angloinfo.lu
www.justarrived.lu
www.uni.lu

کسب تابعیت لوکزامبورگی و تابعیت دوگانه

از اول ژانویه ۲۰۰۹ دولت لوکزامبورگ با داشتن تابعیت دوگانه شهروندانش موافقت کرده است. با وجود اینکه دولت جمهوری اسلامی ایران تابعیت دو گانه شهروندان را نمیپذیرد، بدین منظور دولت لوکزامبورگ هنگام اعطاء تابعیت به ایرانیان، تابعیت ایرانی آنها را در نظر نمیگیرد.

توجه داشته باشید که قوانین شهروندی از سال ۲۰۱۷ اصلاح خواهند شد.

شرایط لازم جهت اقدام:

- داشتن ۱۸ سال تمام هنگام درخواست
- سکونت قانونی در کشور لوکزامبورگ به مدت ۷ سال متوالی و بدون انقطاع
- ۳ جلسه حضور در کلاسهای آشنایی ابتدایی با قوانین مدنی رفتار شایسته
- قبولی در امتحان شفاهی زبان لوکزامبورگی، این آزمون شامل درک مطلب متقاضی باید سطح A۲ در چهارچوب ملاک های اروپایی در زمینه زبان، بیان و تعامل شفاهی را دارا باشد.

اقدامات لازم:

درخواست کتبی در شهرداری محل اقامت متقاضی و خطاب به وزارت دادگستری تنظیم شود. ارسال درخواست به وزیر دادگستری بر عهده شهرداری است. اطلاعات تکمیلی را میتوانید از دفتر کسب شهروندی وزارت دادگستری دریافت نمایید.

**Service de l'indigénat
13, rue Erasme
L-2934 Luxembourg
Tél: (+352) 247-88588 یا 8002-1000**





© 2016 ASTI asbl

Traduction: Aydin Ghadimi (+352-661-259074)
Conception Graphique: Farshad Afsharimehr - www.ficusstudio.com